

英和対訳

“POOLCON A” 逐条英和対訳 (1)

訳 弁護士 中村 紀夫
 顧問 相澤 昌之
 (小川総合法律事務所)

前号 (No.235) に引続き “POOLCON A” (2012 年発行) の逐条英和対訳 (第 17 条まで) を掲載する。

第 I 部：ボックス記載欄

第 II 部：第 1 条～第 17 条 (以上、本号に掲載)

第 II 部：第 18 条～第 30 条 (以下、次号に掲載)

附属書 “A” ～ “E”



BIMCO

POOLCON A

STANDARD POOLING AGREEMENT FOR
 DRY AND LIQUID BULK CARGOES
 CARRIED ON A TRAMP BASIS

PART I

1. Place and date of Agreement (Cl.2)	2. Commencement Date (Cl.1)
3. Owners (Cl.1, Annex A) (i) Name: (ii) Place of registered office: (iii) Law of registry:	4. Pool Managers (Cl.1) (i) Name: (ii) Place of registered office: (iii) Law of registry:
5. Participating Charter (Cl.1, Annex B)	
6. Duration of Transportation Contract (state number of months, if left blank, six (6) months will apply) (Cl.9(a),(b), Cl.18(a)(ii)(2))	7. Voyages Performing Period (state number of months, if left blank, twelve (12) months will apply) (Cl.9(a))
8. Pool Committee Representatives (state number) (Cl.10)	9. Percentage required to call an extraordinary Participants' Meeting (state percentage, if left blank, twenty-five per cent (25%) will apply) (Cl.12(b))
10. Vessel Charter-out Commitments Period (Cl.12(e) (ii))	11. Annual Value for Buying Services or Supplies (state amount) (Cl.12(e)(vi))
12. Pool Managers' Remuneration (state amount) (Cl.13(b)(viii))	13. Interest (state rate of interest, if left blank, three (3%) per cent per annum will apply) (Cl.16(d)(iv))

<h1 style="margin: 0;">BIMCO</h1> <h1 style="margin: 0;">POOLCON A</h1> <p style="margin: 0;">不定期船によるドライ及び液体ばら積み貨物のための標準プール運航契約</p> <p style="text-align: right; margin: 0;">パート I</p>	
1. 契約の場所及び日付 (第 2 条)	2. 開始日 (第 1 条)
3. 船主 (第 1 条、附属書 A) (i) 名称： (ii) 登録営業所の場所： (iii) 登録地の法：	4. プール運航管理人 (第 1 条) (i) 名称： (ii) 登録営業所の場所： (iii) 登録地の法：
5. 運航備船契約 (第 1 条、附属書 B)	
6. 運送契約の期間 (月数を記載、空欄の場合は 6 か月を適用) (第 9 条 (a)、(b)、第 18 条 (a)(ii) (2))	7. 航海実施期間 (月数を記載、空欄の場合は 12 か月を適用) (第 9 条 (a))
8. プール理事会の代表者 (人数を記載) (第 10 条)	9. 臨時運航メンバー総会を招集するのに必要な割合 (パーセンテージを記載、空欄の場合は 25% を適用) (第 12 条 (b))
10. 本船のチャーターアウト委託期間 (第 12 条 (e) (ii))	11. サービス又は船用品の年間購入額 (金額を記載) (第 12 条 (e)(vi))
12. プール運航管理人の報酬 (金額を記載) (第 13 条 (b)(viii))	13. 利息 (利率を記載、空欄の場合は年 3% の利率を適用) (第 16 条 (d)(iv))

14. Optional Insurance (state type of cover) (Cl.20(a) (i)(4))	15. Dispute Resolution (state alternative Cl.29(a), 29(b) or 29(c); if 29(c) agreed, place of arbitration <u>must</u> be stated) (Cl.29)
16. Notices (state full style contact details for serving notice and communication <u>to the Owners</u>) (Cl.28(a))	17. Notices (state full style contact details for serving notice and communication <u>to the Pool Managers</u>) (Cl.28(a))

It is mutually agreed between the party stated in Box 3 and the party stated in Box 4 that this Agreement consisting of PART I and PART II as well as Annexes "A" (Pool Participants), "B" (Participating Charter), "C" (Pool Vessels and Pool Points), "D" (Pool Points Formula) and Annex "E" (Accession Agreement) attached hereto, shall be performed subject to the conditions contained herein. In the event of a conflict of conditions, the provisions of PART I and Annexes "A" , "B" , "C" , "D" and "E" shall prevail over those of PART II to the extent of such conflict but no further.

Signature(s) (Owners)	Signature(s) (Pool Managers)
-----------------------	------------------------------

This document is a computer generated POOLCON A form printed by authority of BIMCO. Any insertion or deletion to the form must be clearly visible. In the event of any modification made to the pre-printed text of this document which is not clearly visible, the text of the original BIMCO approved document shall apply. BIMCO assumes no responsibility for any loss, damage or expense as a result of discrepancies between the original BIMCO approved document and this computer generated document.

Copyright, published by BIMCO, 2012

Explanatory Notes for POOLCON A are available from BIMCO at www.bimco.org

Part II

POOLCON A - Standard Pooling Agreement for dry and liquid bulk cargoes carried on a tramp basis

BIMCO STANDARD POOLING AGREEMENT

For dry and liquid bulk cargoes carried on a tramp basis

IMPORTANT NOTE TO USERS

Use of this Standard Pooling Agreement does not guarantee compliance with competition rules. There are over 100 jurisdictions with competition rules; parties should take competition advice.

Market share, level of concentration and structure of the market, as well as limitations as to turnover and number of vessels owned can affect whether the pool is legal under various jurisdictions.

Generally, calling at a port will mean that the laws in that country of that port will apply, but the country of origin and destination of the cargo may also be relevant to jurisdiction.

14.任意保険（種類を記載）（第 20 条 (a)(i)(4)）	15.紛争解決（第 29 条 (a)、第 29 条 (b) 又は第 29 条 (c) のいずれかを記載；29 条 (c) を合意する場合、仲裁地を必ず記載）（第 29 条）
16.通知（船主に対する通知の送付・連絡のため、連絡先の詳細を記載）（第 28 条 (a)）	17.通知（プール運航管理人に対する通知の送付・連絡のため、連絡先の詳細を記載）（第 28 条 (a)）

ボックス 3 に記載された当事者及びボックス 4 に記載された当事者は、パート I 及びパート II、同様に附属書「A」（プール運航メンバー）、「B」（運航備船契約）、「C」（プール船とプールポイント）、「D」（プールポイント計算）及び「E」（加入契約）により構成される本契約が、ここに定める条件に従って履行されることについて合意する。各条件に矛盾が生じた場合には、その矛盾の限りにおいて、パート I 及び附属書「A」、「B」、「C」、「D」、及び「E」条項がパート II の条項に優先する。

署名（船主）	署名（プール運航管理人）
--------	--------------

本書は BIMCO の許可を得て印刷しコンピューターで作成した POOLCON A 書式である。書式への挿入と削除は、明確に行わなければならない。本書の複製文に判読し難い修正が行われた場合には、BIMCO の原文が適用される。BIMCO は、BIMCO が承認する原書とコンピューターで複製される本書式の間に生じる一切の滅失、損害、費用について責任を負わない。

パート II

POOLCON A - ドライバルク及び液体バルク貨物積み不定期船のための標準プール運航契約

ドライバルク及び液体バルク貨物積み不定期船のための

BIMCO 標準プール運航契約

利用者への重要な注意点

この標準プール運航契約の利用は、独占禁止規則の順守を保証するものではない。独占禁止規則を定める国は 100 以上あり、当事者は独占禁止に関する助言を得ること。

マーケットシェア、マーケットの集中度合い及び構造、同様に取引高及び船舶数についての制限は、各国でプール運航が合法であるか否かに影響を与える。

一般的に、ある港への寄港は、同港が属する国の法律が適用されることを意味するが、貨物の原産国及び仕向先国も法管轄に関わる。

Part II

POOLCON A - Standard Pooling Agreement for dry and liquid bulk cargoes carried on a tramp basis

Table of Contents

1. DEFINITIONS
2. POOL AGREEMENT
3. NO PARTNERSHIP
4. INDEMNITY, LIABILITY AND Security
5. OBJECTIVE OF the Pool Agreement
6. AUTHORITY OF THE POOL MANAGERS
7. POOL VESSELS
8. POOL MANAGEMENT
9. POOL MANAGERS` AUTHORITY
10. POOL COMMITTEE
11. POOL COMMITTEE AUTHORITY
12. PARTICIPANTS` MEETING
13. CALCULATION OF POOL GROSS REVENUE, POOL NET REVENUE AND POOL EXPENSES
14. POOL MANAGERS` ACCOUNTS
15. PARTICIPANT` OBLIGATIONS
16. HIRE
17. POOL POINTS
18. WITHDRAWAL
19. NON-COMPETE
20. INSURANCE POLICIES
21. TERMINATION BY POOL MANAGERS
22. WINDING UP OF POOL
23. DEFAULT
24. RIGHTS ON TERMINATION AND WITHDRAWAL
25. HARDSHIP AND FORCE MAJEURE
26. CONFIDENTIALITY
27. ASSIGNMENT
28. NOTICES
29. DISPUTE RESOLUTION CLAUSE
30. SEVERABILITY

Part II

POOLCON A – Standard Pooling Agreement for dry and liquid bulk cargoes carried on a tramp basis

1 - 43 1. Definitions

“Additional Tonnage” means vessels owned and operated by non-Participants, and chartered in by the Pool Managers on time or voyage basis.

“Charterers” are the Pool Managers.

“Commencement Date” means the date agreed as the commencement date by all the Participants and stated in Box 2.

パート II

POOLCON A - ドライバルク及び液体バルク貨物積み不定期船のための標準プール運航契約

目次

1. 定義
2. プール運航契約
3. パートナーシップの不存在
4. 補償、責任、担保
5. プール運航契約の目的
6. プール運航管理人の権限
7. プール運航船
8. プール運航管理
9. プール運航管理人の権限
10. プール理事会
11. プール理事会の権限
12. 運航メンバー総会
13. プール総収益、プール純収益、プール費用の計算
14. プール運航管理人の会計
15. 運航メンバーの義務
16. 備船料
17. プールポイント
18. 引揚／脱退
19. 競業禁止
20. 保険契約
21. プール運航管理人の辞職
22. プールの解散
23. 不履行
24. 終了と脱退に関する権利
25. ハードシップ及び不可抗力
26. 守秘義務
27. 譲渡
28. 通知
29. 紛争解決条項
30. 分離

パート II

POOLCON A - ドライバルク及び液体バルク貨物積み不定期船のための標準プール運航契約

第1条 定義

「追加船舶」とは、非運航メンバーが所有及び運航し、プール運航管理人により定期備船又は航海備船された船舶をいう。

「備船者」は、プール運航管理人である。

「開始日」とは、全ての運航メンバーによって開始日と合意され、かつ、ボックス2に記載された日をいう。

“**Hire**” means the payments made to Participants in accordance with Clause 16 (Hire).

“**Owners**” means the owners or disponent owners of a Pool Vessel, stated in Box 3 and Annex A (Pool Participants).

“**Participants’ Meeting**” means the meeting of the representatives of all the Participants, which is the highest authority of the Pool having power and organised in accordance with Clause 12 (Participants’ Meeting) and otherwise as provided in this Pool Agreement.

“**Participants**” means the Owners listed in Annex A (Pool Participants) who have effective operational control of the Pool Vessels listed against their names in Annex C (Pool Vessels and Pool Points) hereto and have agreed to participate in the Pool on the terms and conditions as set out below.

“**Participating Charter**” means the standard form of time charter party stated in Box 5, as amended in the form of Annex B (Participating Charter) attached.

“**Pool**” means the pooling of time charter hire, voyage receipts earned by and expenses incurred by the Pool Vessels and the activities performed by the Pool Managers pursuant to this Pool Agreement.

“**Pool Accounts**” means the accounting records in relation to Pool Gross Revenue, Pool Expenses and Pool Net Revenue in respect of all Pool Vessels for the period reviewed including all payments of Hire or Pool Points.

“**Pool Agreement**” means Parts I and II and Annexes A (Pool Participants), B (Participating Charter), C (Pool Vessels and Pool Points) and D (Pool Points Formula) of this Agreement.

“**Pool Committee**” means the body established to assist, monitor and supervise the Pool Managers in conjunction with the Participants’ Meeting as more fully described in Clause 12 (Participants’ Meeting).

“**Pool Expenses**” means the expenses referred to in Clause 13 (Calculation of Pool Gross Revenue, Pool Net Revenue and Pool Expenses).

“**Pool Gross Revenue**” means the gross revenue referred to in Clause 13 (Calculation of Pool Gross Revenue, Pool Net Revenue and Pool Expenses).

“**Pool Managers**” means the party stated in Box 4.

“**Pool Net Revenue**” means the net revenue referred to in Clause 13 (Calculation of Pool Gross Revenue, Pool Net Revenue and Pool Expenses).

“**Pool Points Formula**” means the formula used for division of the Pool Net Revenue

「**備船料**」とは、第16条（備船料）に従って行われる運航メンバーに対する支払をいう。

「**船主**」とは、ボックス3及び附属書A（プール運航メンバー）に記載されたプール船の船主又は備船船主をいう。

「**運航メンバー総会**」とは、全運航メンバーの代表者による総会をいい、第12条（運航メンバー総会）及びこのプール運航契約で定めるその他の規定に従った権限を有し、かつ組織されるプールにおける最高意思決定機関である。

「**運航メンバー**」とは、附属書A（プールメンバー）に記載された船主で、附属書C（プール船とプールポイント）に記載されたプール船の運航を実効支配し、以下に定める条件によりプールへの加入に同意した者をいう。

「**運航備船契約**」とは、添付の附属書B（運航備船契約）の形に修正されたボックス5に記載される定期備船契約の標準書式をいう。

「**プール**」とは、このプール運航契約に従ってプール船及びプール運航管理人の活動により得られる定期備船料、航海収益、及びこれにより発生する費用のプーリングをいう。

「**プール運航収支決算書**」とは、全ての備船料の支払又はプールポイントを含む、該当期間の全プール船に関するプール運航総収入、プール運航費用及びプール運航純収益に関する会計記録をいう。

「**プール運航契約**」とは、この契約のパートI、パートII、附属書A（プール運航メンバー）、B（運航備船契約）、C（プール船及びプールポイント）、D（プールポイント公式）をいう。

「**プール理事会**」とは、第12条（運航メンバー総会）においてより詳細に規定されるとおり、運航メンバー総会と連携して、プール運航管理人を支援、監視及び監督するために設立された機関をいう。

「**プール運航費用**」とは、第13条（プール運航の総収益、プール純収益及びプール費用の計算）において示される費用をいう。

「**プール運航総収益**」とは、第13条（プール運航の総収益、プール純収益及びプール費用の計算）において示される総収益をいう。

「**プール運航管理人**」とは、ボックス4に記載された者をいう。

「**プール運航純収益**」とは、第13条（プール運航の総収益、プール純収益及びプール費用の計算）において示される純収益をいう。

「**プールポイント公式**」とは、本契約第13条（プール運航の総収益、プール純収益及びプール費用）

as described in Clause 13 (Calculation of Pool Gross Revenue, Pool Net Revenue and Pool Expenses) and Annex D (Pool Points Formula) hereto, and as determined from time to time under Clause 17 (Pool Points).

“**Pool Points Share**” means the entitlement of Participants to share in Net Pool Revenue.

“**Pool Points**” means each Pool Vessel’s relative earning capacity as determined in accordance with Clause 17 (Pool Points) and set out in Annex C (Pool Vessels and Pool Points) or determined by the Participants’ Meeting.

“**Pool Vessel**” means a Qualifying Vessel that has entered into service under this Pool Agreement.

“**Pool Year**” means each calendar year during the term of this Pool Agreement.

“**Qualifying Vessel**” means a vessel of a similar size and type under various ownerships.

“**Substitute Vessel**” means a Qualifying Vessel provided to the Pool Managers in place of a Pool Vessel.

“**Transportation Contract**” means any contract for the use of a vessel or the carriage of goods, other than the Participating Charter.

44 - 57

2. Pool Agreement

(a) This agreement is made between each of the Participants, and the Participants and the Pool Managers on the date stated in Box 1. The Participants have agreed to establish and operate a Pool of vessels as described in Annex C (Pool Vessels and Pool Points) and the Pool Managers agree to operate the Pool on the terms and conditions set out below.

(b) All Pool Vessels shall be on time charter to the Pool Managers in accordance with the Participating Charter. Subject to any contrary provisions herein, time and place for delivery and place of redelivery of the Pool Vessels shall be effected in accordance with the Participating Charter.

(c) All contracts entered into with third parties in respect of employment and operation of the Pool Vessels and Additional Tonnage shall be in the Pool Managers’ own name and, subject to the terms of this Pool Agreement, for the sole risk and responsibility of the Pool Managers.

(d) The Pool Managers shall under no circumstances be considered as if, and this Pool Agreement shall not be construed to the effect that the Pool Managers are the agents of the participants, nor shall the Participants under any circumstances whatsoever be regarded as the Pool Managers’ principals. The Pool Managers shall act as time-chartered Owner of the Pool Vessels.

及び附属書 D (プールポイント公式) に記載され、第 17 条 (プールポイント) に基づき都度決定される、プール運航純収益の配当に用いられる公式をいう。

「**プールポイントシェア**」とは、プール運航純収益に対する運航メンバーの持分権をいう。

「**プールポイント**」とは、第 17 条 (プールポイント) に従って決定され、かつ、附属書 C (プール船及びプールポイント) に記載される又は運航メンバー総会で決定される、各プール船の相対的収益力をいう。

「**プール船**」とは、このプール運航契約に基づく運航に供されている資格船を意味する。

「**プール運航年次**」とは、このプール運航契約の期間中の各歴年を意味する。

「**資格船**」とは、様々な所有の下での類似のサイズ及び型の船舶を意味する。

「**代替船**」とは、プール船の代わりにプール運航管理人に提供される資格船をいう。

「**運送契約**」とは、運航備船契約以外の船舶の使用又は物品の運送に関する契約を意味する。

第 2 条 プール運航契約

(a) この契約は、ボックス 1 に記載された日に、各運航メンバーの間、及び運航メンバーとプール運航管理人との間で締結される。運航メンバーは、附属書 C (プール船及びプールポイント) に記載されるとおり船舶のプールを設立して運営することに同意し、プール運航管理人は以下に定める条件でプールを運営することに同意する。

(b) 全てのプール船は、運航備船契約に従ってプール運航管理人に対し定期備船される。本契約に特段の規定がない限り、プール船の引渡の日時及び場所、返船の場所は運航備船契約に従う。

(c) プール船及び追加船舶の使用及び運航について第三者と締結する全ての契約は、プール運航管理人の名において、プール協定の条件に従ってプール運航管理人の単独のリスク及び責任において行われる。

(d) プール運航管理人は、いかなる場合においても運航メンバーの代理人として看做されず、また、このプール運航契約はそのような効果をもつものとして解釈されず、さらに、運航メンバーは、いかなる場合においてもプール運航管理人に対する授権者とは看做されない。プール運航管理人は、プール運航船の定期備船船主として行動する。

58 - 63

3. No Partnership

Nothing contained in the Pool Agreement, or in any other document relating to the Pool, shall be construed as constituting a partnership between the Participants and the Pool Managers or any of them. The obligations of each Participant under this Pool Agreement shall be owed to the Pool Managers alone and not to the other Participants save in the case of obligations under Clauses 4 (Indemnity, Liability and Security), 26 (Confidentiality) and 29 (Dispute Resolution).

64 - 76

4. Indemnity, Liability and Security

If a claim is made against a Participant ("Indemnified Party") or its affiliate, or any seizure, distraint, arrest, detention, attachment or the like ("Arrest") effected in respect of property owned, controlled or possessed by the Indemnified Party or its affiliate by reason of a claim against another Participant or its affiliate or the Pool Managers (" the Indemnifying Party") or in respect of any property owned, controlled or possessed by the Indemnifying Party then the Indemnifying Party shall:

(a) indemnify and hold harmless the Indemnified Party and its affiliate against the claim and the Arrest, and all costs, losses, liabilities and expenses (including legal expenses) arising therefrom;

(b) without limitation to the foregoing, provide security to ensure that any Arrest is lifted or discharged as soon as possible.

Each Participant shall be liable for its own performance under this Agreement and each Participating Charter but (for the avoidance of doubt) shall not be jointly or severally liable with any other Participant or for the obligations of any other Participant.

77 - 83

5. Objective of the Pool Agreement

The purpose of the Pool Agreement is to provide the expertise and supportive activities required to develop and manage services to facilitate the commercial operation, employment, efficiencies and common marketing of the Pool Vessels. This shall be achieved through the optimal use of the Pool Vessels by improved scheduling to reduce ballast legs, bulk buying of goods and services related to voyage expenses, creating economies of scale and critical mass, and maximising flexibility, reliability and competitiveness so as to provide the best possible services to the market and in the end to the benefit of consumers.

84 - 86

6. Authority of the Pool Managers

The Pool Managers shall, in their own name, enter into various Transportation Contracts as deemed fit by the Pool Managers and otherwise as set out in Clause 8 (Pool Management).

87 - 92

7. Pool Vessels

(a) Each Participant shall in relation to each Pool Vessel be solely responsible and liable for the procurement, financing, insurance, manning and technical management of its Pool Vessels in accordance with the terms and conditions of the Participating

第3条 パートナーシップの不存在

プール運航契約、又はプールに関連するその他のいかなる書類においても、運航メンバーとプール運航管理人との間、又はそのいずれの者との間におけるパートナーシップとして解釈されない。第4条（補償、責任、担保）、第26条（守秘義務）、及び第29条（紛争解決）の下での義務を除き、このプール運航契約における各運航メンバーの義務は、プール運航管理人に対してのみ負うものとし、その他の運航メンバーに対して負うものではない。

第4条 補償、責任、担保

他の運航メンバー、その関連会社、又はプール運航管理人（「補償義務者」）に対する、又は補償義務者により所有、支配又は占有されている財産に関するクレームを原因として、ある運航メンバー（「補償権利者」）又はその関連会社に対しクレームが提起され、又は補償権利者が所有、支配又は占有している財産について没収、押収、差押、留置、拘束等（「差押」）が執行された場合、補償義務者は：

(a) そのクレーム及び差押、並びにこれにより生じた全ての支出、損失、責任及び費用（法的費用を含む）について、補償権利者及びその関連会社を補償し、免責させる；

(b) 上記に制限されることなく、可及的速やかに差押を解除し又は取消すために必要な担保を提供する。

各運航メンバーは、この契約及び各運航備船契約に基づく自己の業務遂行に責任を負うが、（疑義を避けるため）他のいずれの運航メンバーと連帯して責任を負うことも、他の運航メンバーの義務について責任を負うこともない。

第5条 プール運航契約の目的

プール運航契約の目的は、プール船の商用運航、利用、効率性、共有マーケティングを促進するためのサービスを発展し、管理するために必要な専門的かつ支援的な活動を提供することにある。これは、市場にできる限り最良のサービスを提供し、究極的には消費者の利益のために、空荷航海の削減のための配船スケジュールの改善、航海経費に関係する物品及びサービスの一括購入、スケールメリット及びクリティカルマスの開発、柔軟性、信頼性及び競争力の最大化によって、プール船の最適な使用を通じて実現されることになる。

第6条 プール運航管理人の権限

プール運航管理人は、自己の名において、自らが相当と判断するところにより、又は第8条（プール運航管理）の規定に従って、各種の海上運送契約を締結する。

第7条 プール運航船

(a) 各運航メンバーは、各プール船に関し、運航備船契約の条件に従って、プール船の確保、資金調達、保険、船員配乗、及び技術管理について、単独に責任を負う。

Charter.

(b) The Pool Managers may charter in Additional Tonnage if required to meet their commitments or for more efficient operation of the Pool.

93 - 120

8. Pool Management

(a) The Pool Managers shall at all times have adequate, sufficient and competent personnel to carry out Pool related activities including but not limited to:

- (i) performance of commercial management and operations;
- (ii) provision of backup services for marketing activities, the marketing of the services of the Pool Vessels including market research, trade forecasting and market planning;
- (iii) performance of accounting services and the preparation of financial statements;
- (iv) calculation and distribution of the Pool Net Revenue;
- (v) issuing instructions to Masters, scheduling of the Pool Vessels, arrangement of agencies, tugs, lighterage, bunkers and all other matters in support of the commercial operation of the Pool Vessels;
- (vi) voyage estimating, accounting, and calculation of hire, freights, demurrage and/or despatch monies due from or due to the charterers of Pool Vessels;
- (vii) payment and collection of the expenses, revenues and all other amounts due relating to the commercial operation of the Pool Vessels;
- (viii) budgeting, accounting and reporting relating to the Pool;
- (ix) setting up and maintaining bank accounts appropriate to the operation of the Pool;
- (x) entering into insurance contracts in accordance with Clause 20 (Insurance Policies); and
- (xi) reviewing the Pool Points Formula and advising the Participants of any revisions which the Pool Managers shall propose to ensure the Pool Points Formula is fair and equitable (see Sub-clause 12(e)(i)).

(b) The Pool Managers may enter into any contracts required for the commercial operation, promotion and marketing of the Pool.

(c) The Pool Managers shall perform the duties of charterers under the Participating Charter including the payment of Hire in accordance with Clause 16 (Hire).

(b) プール運航管理人は、その受託業務を遂行するために必要な場合、又はプールのより効率的な運用のため、追加船舶をチャーターインすることができる。

第8条 プール運航管理

(a) プール運航管理人は、プール関連業務（以下を含むが、これらに限定されない）を遂行するため、常に適切、十分かつ有能な人員を確保する：

- (i) 経営管理及び運営の遂行；
- (ii) マーケティング活動に対する支援サービスの提供、市場調査、取引予測、市場計画を含むプール船のサービスについてのマーケティング；
- (iii) 会計業務の遂行、及び財務諸表の作成；
- (iv) プール運航純利益の計算及び分配；
- (v) 船長への指示書の発行、プール船の配船スケジュール作成、代理店、曳航船、舢、燃料油の手配、及びその他プール船の商業的運航をサポートするその他の事項；
- (vi) 航海収支見積、会計、及びプール船の備船者が支払う又はこれに対して支払う備船料、運賃、滞船料又は早出料の計算；
- (vii) プール船の商業的運航に係わる費用、収益、及びその他の未払金の支払及び回収；
- (viii) プールに関する予算、会計、会計報告；
- (ix) プールの運営に適した銀行口座の開設と維持；
- (x) 第20条（保険契約）に従った保険契約の締結；
- (xi) プールポイント公式の再検討、及びプールポイント公式の公正及び公平性を確保するためにプール運航管理人が提案する改訂について運航メンバーに対し助言すること（第12条(e)(i)参照）。

(b) プール運航管理人は、プールの商業的運航、促進及びマーケティングのために必要な契約を締結することができる。

(c) プール運航管理人は、第16条（備船料）による備船料の支払を含む運航備船契約における備船者としての義務を果たす。

(d) The Pool Managers shall implement all decisions made in accordance with this Agreement and can sue and be sued in respect of any dispute under this Agreement.

(e) The Pool Managers shall, at all times and without discrimination between Participants, use all reasonable endeavours to protect and promote the interests of the Pool and shall conduct themselves in a way which ensures fulfilment of the aims of this Pool Agreement.

121 - 131 **9. Pool Managers' Authority**

The Pool Managers shall have authority to:

(a) enter into, draw up and handle the performance of Transportation Contracts for periods not exceeding the number of months stated in Box 6 or, if left blank, six (6) months or the equivalent number of voyages provided such voyages are scheduled to be performed within the number of months stated in Box 7 or, if left blank, twelve (12) months;

(b) charter in Additional Tonnage for periods not exceeding the number of months stated in Box 6 or, if left blank, six (6) months; and

(c) sign Accession Agreements as set out in Annex E (Accession Agreement) on behalf of themselves and the Participants to bring in new participants to the Pool by resolution of the Participants' Meeting in accordance with Clause 12(f)(iii).

132 - 142 **10. Pool Committee**

The Pool Committee shall consist of the number of representatives and alternates stated in Box 8 and shall be nominated by the Participants' Meeting.

(a) The Pool Committee shall meet regularly and as frequently as necessary for the proper discharge of its functions.

(b) The decisions of the Pool Committee shall be made by ordinary majority of those present.

(c) The Pool Committee shall elect its own chairman.

(d) The primary task of the Pool Committee shall be to supervise and monitor the Pool Managers and to protect the interests of the Pool.

(e) The Pool Committee shall be convened at not less than seven (7) days' notice. The notice convening the meeting shall state the agenda. Resolutions may not be adopted in a matter not included in the agenda unless all Pool Committee members are represented and consent thereto.

(f) A Pool Committee member may be represented by proxy who shall have full voting rights.

(d) プール運航管理人は、この契約に従ってなされた全ての決定事項を実施することができ、この契約に基づく紛争に関して訴訟を提起すること及び訴訟を受けることができる。

(e) プール運航管理人は、常にかつ運航メンバーを区別することなく、プールの利益の擁護及び促進のため全ての合理的な努力を行い、このプール運航契約の目的を達成できるように努める。

第9条 プール運航管理人の権限

プール運航管理人は、以下の権限を有する：

(a) ボックス6に記載される月数を超えない期間、もしボックス6が空白の場合には6か月又は相当航海数において、運送契約を締結、立案及び実施する。但し、そのような航海は、ボックス7に記載された月数、もしボックス7が空白の場合には12か月の範囲内において履行されるよう計画すること。

(b) ボックス6に記載されている月数、もし空欄の場合は6か月を超えない期間において追加船舶をチャーターインすること。

(c) 第12条(f)(iii)に従って運航メンバー総会の決議により新規運航メンバーをプールに加入させるため、附属書E（加入契約）に定める加入契約につき、自己及び運航メンバーのために署名すること。

第10条 プール理事会

プール理事会は、ボックス8に記載された数の代表者及び代行者で構成され、運航メンバー総会において選任される。

(a) プール理事会は、その職務を適切に履行するため、定期的に、かつ必要に応じて開催される。

(b) プール理事会の決議は出席者の単純多数決により行われる。

(c) プール理事会は理事長を選任する。

(d) プール理事会の主要な任務は、プール運航管理人を監督及び監視し、プールの利益を擁護することとする。

(e) プール理事会は7日以上 の事前通知をもって招集される。理事会招集通知には議題を記載する。議題に含まれない事項については、プール理事会の全構成員が出席し、これに同意しない限り、決議を採択することができない。

(f) プール理事会の構成員は、完全な議決権を有する代理人により出席することができる。

144 - 159 **11. Pool Committee Authority**

(a) The Pool Committee shall have authority to:

- (i) set the agenda, time, date and venue of the Participants' Meetings;
- (ii) approve new Pool Vessels from existing Participants, and Substitute Vessels nominated for inclusion in the Pool;
- (iii) enter into Transportation Contracts with third parties committing a Pool Vessel for more than six (6) months but less than twelve (12) months, subject to Sub-clause 9(a) and the approval of the Owner of the Pool Vessel;
- (iv) charter-in Additional Tonnage for more than six (6) months but less than twelve (12) months;
- (v) approve the Pool Managers' entry into forward currency exchange contracts, bunker hedging contracts, forward freight agreements (FFAs), and other hedging contracts relevant to the business of the Pool, but all such contracts shall be for periods of not more than twelve (12) months; and
- (vi) undertake such other activities as the Participants' Meeting may authorise in connection with the Pool and its activities.

(b) The Pool Committee shall, at all times and without discrimination between Participants, use all reasonable endeavours to protect and promote the interests of the Pool and shall conduct itself and cause the Pool Managers to act in a way which ensures fulfilment of the aims of this Pool Agreement.

160 - 201 **12. Participants' Meeting**

(a) An ordinary Participants' Meeting shall take place at least once a year with not less than twenty-one (21) days' notice stating the time and place, together with an agenda for the meeting stating the business to be considered.

(b) An extraordinary Participants' Meeting may be called by Participants representing the percentage stated in Box 9 (or if left blank, twenty-five per cent (25%)) of the total number of Pool Vessels with not less than fourteen (14) days' notice stating the time and place, together with an agenda for the meeting stating the business to be considered. A Participants' Meeting shall also be convened in the event of the Pool Managers giving notice of termination in accordance with Clause 21 (Termination by Pool Managers).

(c) The Pool Managers shall take minutes of the Participants' Meeting and such minutes shall be distributed to all Participants as soon as possible.

(d) The following matters shall be resolved by an ordinary majority based on the number of Pool Vessels owned or controlled by the Participants, each Pool Vessel giving one vote, present or represented, at the Participants' Meeting:

第 11 条 プール理事会の権限

(a) プール理事会は、以下の権限を有する：

- (i) 運航メンバー総会の議題、日時、及び開催場所を定めること；
- (ii) 既存運航メンバーからの新規プール船、及びプールに加えるために指定された代替船を承認すること；
- (iii) 第 9 条 (a) に従い、かつプール船の所有者が承認することを条件として、6 か月以上 12 か月未満の期間でプール船につき第三者と運送契約を締結すること；
- (iv) 6 か月以上 12 か月未満の期間で追加船舶をチャーターインすること；
- (v) プール事業に関連する先物為替予約、バンカーヘッジ契約、海上運賃先物取引 (FFAs)、及びその他の損失回避契約を、プール運航管理人が締結することにつき承認すること。但し、当該契約は 12 か月を超えない期間のものとする；
- (vi) 運航メンバー総会がプール及びその運営に関係して授権するその他の業務を引き受けること；

(b) プール理事会は、常にかつ運航メンバーを区別することなく、プールの利益の擁護及び促進のため全ての合理的な努力を行い、自ら及びプール運航管理人をしてこのプール運航契約の目的を達成するよう業務を遂行する。

第 12 条 運航メンバー総会

(a) 通常運航メンバー総会は、協議すべき事業を記載した総会議題と併せて、時間及び場所を示した 21 日以上 の事前通知を経た上で、少なくとも年 1 回開催される。

(b) 臨時運航メンバー総会は、協議すべき事業を記載した総会議題と併せて、時間及び場所を示した 14 日以上 の事前通知を経た上で、プール船の総数に対するボックス 9 に記載した割合（空白の場合には 25%）の運航メンバーにより招集することができる。運航メンバー総会は、第 21 条（プール運航管理人による解除）に従ってプール運航管理人が解除通知を行った場合にも招集される。

(c) プール運航管理人は運航メンバー総会の議事録を作成し、この議事録は可及的速やかに全ての運航メンバーに配布される。

(d) 以下の事項は、運航メンバー総会において、プール船 1 隻につき 1 票とし、自ら又は代理人の出席により、運航メンバーが所有又は支配するプール船の単純過半数をもって決議する：

- (i) approval of the annual accounts for the Pool operations;
- (ii) approval of the annual budget;
- (iii) consideration of any matter brought to the meeting by one or more Participants or by Pool Managers which is not a matter otherwise subject to the voting provisions of Sub-clause (e) or (f); and
- (iv) appointment of auditors.

(e) The following matters shall be resolved by a two-thirds majority based on the number of Pool Vessels owned or controlled by the Participants, each Pool Vessel giving one vote, present or represented, at the Participants' Meeting:

- (i) approval of Pool Points and changes to the Pool Points Formula;
- (ii) charter-out commitments for periods in excess of twelve (12) months unless otherwise stated in Box 10, subject to the approval of the Owner of the Pool Vessel;
- (iii) charter-in Additional Tonnage for periods in excess of twelve (12) months;
- (iv) approval of contracts outside the normal course of business;
- (v) approval of use of Participants' main or branch offices or subsidiaries for concluding contracts for the provision or sub-contracting of services;
- (vi) approval of contracts for bulk buying of services or supplies with an annual value of more than the amount stated in Box 11;
- (vii) approval of framework contracts for bunkers, agency and brokerage;
- (viii) winding up of the Pool in accordance with Clause 22 (Winding up of Pool); and
- (ix) approval of the appointment of new Pool Managers following notice of termination given by the Pool Managers in accordance with Clause 21 (Termination by Pool Managers).

(f) The following matters shall be resolved by a unanimous decision of those present or represented at the Participants' Meeting with the exception of (ii) below which shall require unanimity of all Participants (other than the Participant(s) who may be expelled):

- (i) approval of co-operation or joint venture agreements;
- (ii) expulsion of Participant(s); and

- (i) プール運営の年次決算の承認
 - (ii) 年度予算の承認
 - (iii) 1人又は複数の運航メンバー、若しくはプール運航管理人によって総会に上程された議題で、本条(e)又は(f)に定める決議事項に属しない議題の審理
 - (iv) 監査役の選任
- (e) 以下の事項は、運航メンバー総会において、プール船1隻につき1票とし、自ら又は代理人の出席により、運航メンバーが所有又は支配するプール船の3分の2の多数をもって決議する：
- (i) プールポイント及びプールポイント公式の変更の承認
 - (ii) プール船の所有者の承認を条件として、ボックス10に別段の記載がない限り、12か月を超える期間でのチャーターアウトを合意すること；
 - (iii) 12か月を超える期間の追加船舶のチャーターイン
 - (iv) 通常の業務以外の契約の承認
 - (v) 供給品の契約又はサービスの下請契約を締結するために運航メンバーの本社又は支社、若しくは子会社を使用することの承認
 - (vi) サービス又は船用品の一括購入のための年間契約額がボックス11に記載された金額を超える場合の承認
 - (vii) 燃料油、代理店、及び仲介料についての包括契約の承認
 - (viii) 第22条（プールの解散）によるプールの解散
 - (ix) 第21条（プール運航管理人による契約解除）に従ってプール運航管理人から契約解除通知が行われた後の新しいプール運航管理人の選任の承認
- (f) 以下の事項は、運航メンバー総会において、自己又は代理人による出席者の満場一致により決議される。但し、下記(ii)の場合には（除名の対象となる運航メンバーを除く）全ての運航メンバーの満場一致が必要となる。
- (i) 事業提携又は合併事業に関する契約の承認
 - (ii) 運航メンバーの除名

(iii) approval of new Participants.

(g) Approval of proposed changes to the Pool Agreement shall require unanimity of all Participants and the consent of the Pool Managers.

(h) Participants may be represented by proxy, who shall have full voting rights.

202 - 242 **13. Calculation of Pool Gross Revenue, Pool Net Revenue and Pool Expenses**

Pool Net Revenue in respect of all Pool Vessels in any one month shall equal Pool Gross Revenue less Pool Expenses as described in Sub-clauses 13(a) and 13(b) below:

(a) Pool Gross Revenue is comprised of:

- (i) each Pool Vessel's total voyage income (whether a voyage has been completed or not and including without limitation freight and demurrage) based on voyage estimates and/or provisional voyage accounts and pro rated for the number of voyage days in the applicable month;
- (ii) hire receivable for Pool Vessels fixed on time charters;
- (iii) any currency exchange gains;
- (iv) interest earned;
- (v) bunker hedging receipts;
- (vi) insurance money received under policies taken out by the Pool Managers for the Pool Vessels;
- (vii) all income of any nature due to the Pool arising out of the operation of, or in any way connected with the Pool Vessels and from Additional Tonnage and operations under this Pool Agreement; and
- (viii) any indemnities and/or damages received by the Pool Managers arising out of the operation of, or in any way connected with the Pool Vessels and the Pool.

(b) Pool Expenses are comprised of:

- (i) each Pool Vessel's total voyage expenses payable under the applicable Transportation Contract including without limitation, agents, tugs, trade related insurance premia, port expenses, wharfage, brokerage commission, bunkers, canal fees and additional War Risk premia and any other Charterers' expenses under the Participating Charter relevant to that Pool Vessel;
- (ii) any liabilities or damages payable by the Pool Managers to any contractual

(iii) 新規運航メンバーの承認

(g) プール運航契約についての変更提案の承認は、運航メンバーの満場一致及びプール運航管理人の同意を必要とする。

(h) 運航メンバーは、完全な議決権を有する代理人により出席することができる。

第13条 プール総収益、プール純収益、プール費用の計算

全てのプール船の各1か月のプール運航純収益は、下記13条(a)及び13条(b)に規定されたプール運航総収益からプール運航費用を控除した金額に等しい：

(a) プール運航総収益は以下により構成される：

(i) 航海見積、及び/又は仮航海勘定、並びに該当月における航海日数での日割に基づく各プール船の総航海収益（航海完了の如何を問わず、運賃及び滞船料を含むがこれに限定されない）；

(ii) 定期傭船契約により確定するプール船が収受する傭船料；

(iii) 為替差益；

(iv) 受取利息；

(v) 燃料ヘッジによる受取額；

(vi) プール運航管理人がプール船のために契約した保険の下で受領した保険金；

(vii) このプール運航契約において、プール船及び追加船舶の運航により生じた、又はこれらの船舶に関連してプールに支払われた一切の収入

(viii) プール船の運航及びプールの運営により、又はそれらに関連してプール運航管理人が受領した補償金及び/又は損害賠償金

(b) プール運航費用は以下により構成される：

(i) 代理店費用、曳航料、取引関連保険料、港費、埠頭使用料、委託手数料、燃料、運河通行料、追加戦争保険料、その他、プール船に係る運航傭船契約の下での傭船者の費用を含む（しかしこれらに限定されない）該当する運送契約の下で支払うべき各プール船の航海費用の合計

(ii) 運航傭船契約に基づき運航メンバーに支払うものを含む、プール運航管理人が契約の相手方に

party, including to a Participant under the Participating Charter;

- (iii) all other expenses or amounts properly payable by the Pool Managers in connection with the operation of the Pool Vessels and in connection with performing the business of the Pool;
- (iv) any currency exchange losses;
- (v) legal fees and any reasonable third party consulting fees incurred directly with respect to the business of the Pool, including auditing fees;
- (vi) all costs of Additional Tonnage;
- (vii) bunker hedging expenses;
- (viii) the Pool Managers' entitlement to remuneration as per Box 12; and
- (ix) any costs, liabilities or damages incurred by the Pool Managers other than as a result of their negligence, gross negligence or wilful misconduct,

net of any refunds, rebates and commissions received.

Any shortfall to cover anticipated Pool Expenses shall be made good by the Participants in accordance with the allocation of Pool Points at the Pool Managers' request and such payments shall be treated as a contribution to the Pool's Working Capital (see Sub-clause 16(d)).

(c) Any costs, liabilities or damages arising solely from the Pool Managers' negligence, gross negligence or wilful misconduct in performance of, or breach of, its duties and obligations pursuant to this Pool Agreement, shall be compensated to the Pool by the Pool Managers.

243 - 259 14. Pool Managers' Accounts

(a) The Pool Managers shall at all times maintain and keep true and correct accounts in respect of the operation of the Pool in accordance with the relevant International Financial Reporting Standards (IFRS) or such other standard as the parties may agree, including records of all costs and expenditure incurred, and produce a comparison between budgeted and actual income and expenditure of each Pool Vessel in such form and at such intervals as shall be mutually agreed. All accounts shall be kept in U.S. Dollars. The Pool Managers shall maintain systems of internal controls designed to provide reasonable assurance that transactions are properly executed sufficient to meet the requirements of an independent audit performed in accordance with IFRS or such other standard as the parties may agree.

(b) A Participant may present claims for reimbursement of Pool Expenses paid by it no more often than weekly, and the Pool Managers shall pay valid (and properly documented in accordance with this Clause) claims within five working days after

対し支払うべき責任又は損害。

- (iii) プール船の運航及びプール運営の遂行に関連して、プール運航管理人が正当に支払うべき他の全ての費用又は金額
- (iv) 為替差損
- (v) 監査費用を含む、プールの運営に関して直接的に生じる弁護士費用及び合理的な外部相談料
- (vi) 追加船舶にかかる全ての経費
- (vii) バンカーヘッジ費用
- (viii) ボックス 12 に従ったプール運航管理人の報酬
- (ix) 過失、重過失又は故意により生じたものを除く、プール運航管理人が負担した一切の費用、責任及び損害

正味還付金、リベート、及び受領手数料

予定したプール運航経費についての不足は、プール運航管理人の請求により、運航メンバーがそのプールポイントの割当に応じて補填するが、その支払はプール運航運転資金への拠出金として扱われる（第 16 条 (d) 参照）。

(c) プール運航管理人は、このプール運航契約の下での職務及び義務の遂行又は違反において発生した費用、責任又は損害について、これが同人の過失、重過失又は故意を唯一の原因とするものである場合には、プールに対して補償する。

第 14 条 プール運航管理人の会計

(a) プール運航管理人は、常に、関連の国際財務報告基準（IFRS）又は当事者が合意するその他の基準に従って、全ての発生した費用及び支出の記録を含む、プールの運営に関する真正かつ正確な会計を維持及び保存し、相互に合意する書式かつ間隔により、各プール船の予算収支と実際収支との比較を報告する。全ての会計は米ドルで処理する。プール運航管理人は、IFRS 又は当事者が合意するその他の基準に基づき実施される外部監査の要求を十分に満たす取引が適切に行われることを合理的に確認できるような内部管理システムを維持する。

(b) 運航メンバーは、自ら支弁したプール運航費用の填補を受けるため、週 1 回を超えない頻度で請求を上げることができ、プール運航管理人は、請求を受けた後 5 営業日以内に有効な（かつ本条に従った適切な書類を伴った）請求に対して支払を行う。プール運航管理人は、いかなる運航メンバ

receipt. The Pool Managers shall have the right to audit Pool Expenses claimed by any Participant and to require original invoices and vouchers for all amounts claimed.

(c) Financial Statements

The Pool Managers shall prepare and submit financial statements to the Participants. Monthly and quarterly statements (or other such interval as may be mutually agreed in accordance with Sub-clause 14(a)) shall be unaudited and one annual statement shall be audited.

260 - 272 15. Participant' Obligations

(a) The obligations of a Participant to make payment to the Pool Managers shall under no circumstances exceed the aggregate of:

- (i) the amounts due from the Participant under the Participating Charter;
- (ii) any damages payable by the Participant to Pool Managers as a result of the Participant's breach of its obligations under the Pool Agreement and/or the Participating Charter;
- (iii) any amount payable pursuant to Clause 18 (Withdrawal) as a result of a withdrawal of a Pool Vessel; and
- (iv) amounts due under this Pooling Agreement up to the date of withdrawal in accordance with Clause 18 (Withdrawal) and shall include, but not be limited to, negative hire payments (Clause 16(b) (iv)) and Working Capital/Operational Losses (Clause 16(d)).

(b) The provisions of the Pool Agreement and of Clause 16 (Hire) in particular, regarding the calculation of hire, shall reflect a profit sharing agreement, it being agreed and understood that the Participant shall have no obligations in excess of what is expressly agreed in the Pool Agreement.

273 - 318 16. Hire

(a) Calculation of Hire

In respect of each Pool Vessel for which it is the responsible Participant, a Participant shall be entitled to receive hire calculated as follows:

$$\text{Hire} = \text{PNR} \times \frac{Y}{Z}$$

Where:

PNR = Pool Net Revenue.

Y = the individual Pool Points (PP) for each Pool Vessel multiplied by the time on hire pursuant to the Participating Charter(H) within the calendar month in respect of which the calculation is made.

Z = the Pool Points (PP) multiplied by the time on hire pursuant to the Participating Charter (H) for each vessel for all Pool Vessels during the same period as stated above,

i.e. $\Sigma = ((PP1 \times H1), (PP2 \times H2) \cdots (PPn \times Hn))$

ーによって請求されたプール運航費用を監査し、かつ請求された全ての金額についての請求書及び証憑の原本を要求する権限を有する。

(c) 財務諸表

プール運航管理人は財務諸表を準備し、運航メンバーに提出する。月次及び四半期（又は第 14 条 (a) に従って相互に合意した他の期間）の財務諸表は未監査とし、年次財務諸表は監査とする。

15. 運航メンバーの義務

(a) 運航メンバーのプール運航管理人に対する支払の義務は、いかなる場合においても以下の総額を超えない：

- (i) 運航備船契約に基づき運航メンバーが支払う金額；
- (ii) 運航メンバーがプール運航契約及び／又は運航備船契約における義務の不履行としてプール運航管理人に対して支払うべき賠償金；

(iii) プール船の引揚げにより第 18 条（引揚／脱退）に従って支払うべき金額；

(iv) このプール運航契約の下で第 18 条（引揚／脱退）に基づく引揚／脱退の日まで支払うべき金額で、マイナス勘定の備船料（第 16(b)(iv) 条）及び運転資本／営業損失（第 16(d) 条）を含むが、これに限定されない。

(b) このプール運航契約及び備船料の計算に関する第 16 条（備船料）の規定は、利益分配協定を示すもの、すなわち、運航メンバーがプール運航契約において明示的に合意した内容を超える義務を負担しないことを合意するものである。

第 16 条 備船料

(a) 備船料の計算

運航メンバーは、責任運航メンバーとなっているプール船について、以下の計算により備船料を受受することができる。

$$\text{備船料} = \text{PNR} \times \frac{Y}{Z}$$

用語：

PNR = プール運航純収益

Y = 各プール船に与える個別プールポイント（PP）に、計算の対象となる歴月の間に船舶が運航備船契約に従ってオンハイヤーとなる時間（H）を乗じたもの

Z = 全てのプール船のプールポイントの合計（PP）に、上記と同一の期間において船舶が運航備船契約に従ってオンハイヤーとなる合計時間（H）を乗じたもの

すなわち、 $\Sigma = ((PP1 \times H1), (PP2 \times H2) \dots (PPn \times Hn))$

(b) Payment of Hire

- (i) Hire shall be calculated in accordance with Sub-clause (a) to the end of each calendar month in respect of Pool Net Revenue, and shall be paid within fifteen (15) days after the end of each calendar month.
- (ii) Subject to the Pool Managers' right to limit distributions under Sub-clause (d)(i) (2), if funds do not permit the distribution of an outstanding balance due to Participants of Pool Net Revenue received subsequent to the end of any calendar month in which it was earned, such balance shall be distributed to Participants together with the next, or if not available with a subsequent, month's payment.
- (iii) A final distribution of hire ("Final Distribution") shall be calculated in respect of each Pool Year on the basis of the Pool Accounts. The entitlement of a Participant to receive a Final Distribution shall be adjusted to take account of payments of Hire made under this Sub-clause (b) in respect of the same Pool Year, and the balance settled in cash not later than six (6) months after final accounts at the end of the Pool Year.
- (iv) If any calculation under this Sub-clause (b) results in a negative amount, such amount shall be payable by the Participant and shall be paid by the Participant to the Pool Managers within five (5) days after demand, or the Pool Managers may set off such amount against current entitlement to distribution.
- (v) All payments of Hire by the Pool Managers or demands under Sub-clause (b)(iv) shall be accompanied by a detailed calculation of such payment or demand.

(c) Statements of Account

After the end of each Pool Year, the Pool Managers shall within thirty (30) days submit final accounts for the Pool Year duly certified by the Auditors appointed by the Participants.

(d) Working Capital / Contribution to Operational Losses

- (i) Working Capital shall be paid in by each Participant as follows:
 - (1) in respect of each Pool Vessel on the date it becomes a Pool Vessel in an amount determined by the Participants' Meeting; and
 - (2) as required by the Pool Managers and approved by the Participants' Meeting from time to time and shall be provided by the Participants based on their allocated Pool Points. During each Pool Year the Pool Managers shall limit distributions to ensure that Working Capital is maintained.
- (ii) If the aggregate of Working Capital supplied by a Participant in respect of Pool Vessels exceeds the aggregate it is required to contribute, taking into account any credit to which it is entitled, it shall be entitled to repayment of the excess.

(b) 備船料の支払

- (i) 備船料は、プール運航純収益について、本条 (a) に従って各暦月末日に計算され、各暦月末日から 15 日以内に支払われる。
- (ii) プール運航管理人が本条 (d)(i)(2) に基づき配当制限を行うことができることを条件として、収益のあった暦月の末日以降に受領した当該期間内に稼得したプール運航純収益について、基金が運航メンバーに支払うべき未払残額を配当することができない場合には、その残額は次の配当時に併せて支払われ、もしこれができない場合には各月の配当時に行われる。
- (iii) 最終配当は、各プール運航年に関し、プール運航収支決算書に基づき計算される。運航メンバーが受領できる最終配当は、同一プール運航年について、本条 (b) 項に従って支払われる備船料、及びプール運航年度末の最終決算の後 6 か月以内に現金で決済される残額を考慮の上で調整される。
- (iv) 本条 (b) に基づく計算によりマイナス勘定となった場合、その金額は運航メンバーにより支払われるものとし、運航メンバーが請求を受けた後 5 日以内にプール運航管理人に対して支払うか、プール運航管理人が現在の配当金請求権に対し相殺することができる。
- (v) プール運航管理人による全ての備船料の支払、又は本条 (b)(iv) に基づく請求には、その支払又は請求に関する詳細な計算書を添付しなければならない。

(c) 決算報告書

プール運航管理人は、各プール運航年度終了後、運航メンバーが選任した監査役が正当に証明したプール運航年度の最終決算書を 30 日以内に提出する。

(d) 運転資本／営業損失への拠出金

- (i) 運転資本は、以下のとおり、各運航メンバーから現金にて拠出される：
 - (1) 各プール運航船について、プール船として加入した日に、運航メンバー総会により決定された金額；
 - (2) その都度、プール運航管理人が要請し、運航メンバー総会において承認された額で、割当てられたプールポイントに基づき運航メンバーが拠出する。プール運航管理人は、各プール運航年の期間中、運転資本を維持するべく配当を制限する。
- (ii) 運航メンバーが各プール船につき拠出した運転資本の総額が配当に必要な総額を超過する場合、同人が有する一切の債権を考慮した上で剰余分の返金を受けることができる。

- (iii) If operating losses occur (i.e. Pool Expenses exceeding Pool Gross Revenue), the Pool Managers shall allocate such operating losses between Participants in accordance with their number of allocated Pool Points.
- (iv) Participants shall contribute to operating losses or Working Capital within five (5) days from receipt of demand and delayed payment shall be subject to interest calculated on a one month LIBOR rate plus the percentage stated in Box 13. If Box 13 is not filled in then three per cent (3%) shall apply.

319 - 341 17. Pool Points

(a) The formula for calculating Pool Points is described in Annex D (Pool Points Formula). Its objective is to produce a distribution key which reflects the relative earning capacity of the Pool Vessels.

(b) The Pool Points for a new Pool Vessel shall be determined by the Participants' Meeting, taking into account any proposal presented by the Pool Managers, using the formula referred to in Sub-clause (a) above and also taking into account any special factors relating to the new Pool Vessel.

(c) In addition to the on-going review conducted by the Pool Managers under Clause 8 (Pool Management), the voyage results and performance of all Pool Vessels shall be reviewed every six (6) months, except for the first period if less than six (6) months, on respectively 1 January and 1 July by the Pool Managers. The Pool Managers shall review the results and performance with the purpose of ensuring that the Pool Points are fair and equitable taking into account factors affecting the relative earning capacity of the Pool Vessels, including but not limited to:

- (i) changes in the projected or actual trading pattern of the Pool Vessels which will affect their relative trading value;
- (ii) changes in the price and other costs relating to bunkers;
- (iii) introduction of new rules and regulations, including imposition of trading restrictions affecting the employment or employment potential of the Pool Vessels; and
- (iv) changes or modifications to the Pool Vessels' capacity, size and/or technical conditions since the Pool Points were last determined.

Any recommendations of the Pool Managers for changing either the Pool Points or the Pool Points Formula shall be put before the next Participants' Meeting (see Sub-clause 12(e)(i)). All revisions are effective for future Pool Points only, but with effect from the reference date in respect of which they were made.

(d) The Pool Points for each Pool Vessel may be revised at shorter intervals if, in the reasonable opinion of the Pool Managers, changed circumstances require an adjustment of Pool Points.

- (iii) 営業損失が生じた場合（即ち、プール運航費用がプール運航総収益を超過した場合）、プール運航管理人は、割当てられたプールポイント数に従って、その営業損失を運航メンバー間に振り分ける。
- (iv) 運航メンバーは、請求を受けた日から5日以内に営業損失又は運転資本を拠出し、支払遅延の場合には、ボックス13に記載した率に1か月LIBORレートを加えた計算の利息を支払う。ボックス13が空白の場合には3パーセントが適用される。

第17条 プールポイント

(a) プールポイント計算の公式は、附属書D（プールポイント公式）に記載される。その目的は、プール船の相対的な収益力を反映させた配当基準を示すことにある。

(b) 新規プール船のプールポイントは、プール運航管理人が示す提案を考慮に入れ、上記本条(a)に示される公式を適用し、更に新規プール船についての特別要素を加味した上で、運航メンバー総会によって決定される。

(c) 第8条（プール運航管理）の下でプール運航管理人が行う継続的な見直しに加えて、全てのプール船の航海結果及び性能実績は、最初の期間が6か月に満たない場合を除き、6か月毎、各1月1日及び7月1日にプール運航管理人によって見直しされる。プール運航管理人は、プールポイントが公正かつ公平であることを確保するため、プール船の相対的な収益力に影響する要因（以下を含むがこれらに限定されない）を考慮し、結果及び性能実績の見直しを行う：

- (i) プール船の相対的収益に影響するプール船の航海態様に関する計画又は実施の変更；
- (ii) 燃料に関する価格及びその他の費用の変更；
- (iii) プール船の運航又は運航可能性に影響を与える取引規制の施行を含む新しい法律及び規則の採用；
- (iv) プールポイントが最後に決定された後のプール船の容量、寸法、及び/又は技術的条件の変更又は修正。

プールポイント又はプールポイント公式の変更のためのプール運航管理人の勧告は、次回の運航メンバー総会の前に示される（第12条(e)(i)参照）。全ての変更は将来のプールポイントに対してのみ反映されるが、変更が行われた基準日から有効となる。

(d) 事情の変更によりプールポイントの調整が必要であるとプール運航管理人が合理的に判断する場合、各プール船のプールポイントをより短い間隔で変更することが認められる。